

Chambre des Représentants

11 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, sur la sécurité sociale et de l'accord complémentaire, sur le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et des carrières souterraines, signés à Luxembourg, le 3 décembre 1949.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

C'est dans le domaine de la réparation des dommages résultant des accidents du travail qu'une première convention est intervenue entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le 15 avril 1905. Cette convention a été suivie d'une convention additionnelle sur le même objet, le 22 mai 1906.

Des pourparlers, amorcés dès avant la dernière guerre, ont été repris en 1945, dans le but de préparer un projet de convention en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. A la suite de ces pourparlers, les gouvernements des deux pays se sont engagés à modifier leurs législations respectives en vue de réaliser l'égalité de traitement entre leurs ressortissants et de permettre le paiement des prestations dues en vertu de la législation d'un pays aux ressortissants de l'autre pays même lorsque ces derniers résident dans leur pays d'origine.

Ces modifications ont été introduites dans la législation belge par la loi du 26 août 1946, modifiant la loi du 15 décembre 1937 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. La législation luxembourgeoise a été modifiée dans ce sens par trois arrêtés grand-ducaux en date du 23 mars 1947.

L'égalité de droit et de fait entre les ressortissants des deux pays a été constatée par le Protocole signé à Bruxelles, le 2 mai 1947.

La législation ainsi modifiée, tant en Belgique qu'au Grand-Duché de Luxembourg, réglait — encore qu'imparfaitement du côté belge — la situation des seuls travail-

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Algemene Overeenkomst tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, betreffende de maatschappelijke zekerheid en van het aanvullend akkoord betreffende het regime van maatschappelijke zekerheid, toepasselijk op de arbeiders in de mijnen en ondergrondse groeven, ondertekend te Luxemburg, de 3^e December 1949.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Op het gebied van de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen werd op 15 April 1905 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg een eerste overeenkomst gesloten. Op deze overeenkomst, volgde de 22^{de} Mei 1906 een additionele overeenkomst betreffende hetzelfde onderwerp.

Besprekingen, reeds vóór de jongste oorlog ingezet, werden in 1945 hervat, met het oog op de voorbereiding van een ontwerp van overeenkomst in zake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. Ingevolge die besprekingen, hebben de regeringen van beide landen zich er toe verbonden hun respectieve wetgevingen te wijzigen om de gelijkheid van behandeling voor hun onderdanen te verwezenlijken en de uitbetaling der prestaties, verschuldigd krachtens de wetgeving van één land, aan de onderdanen van het ander land mogelijk te maken, zelfs wanneer laatstgenoemden in hun land van herkomst verblijven.

Die wijzigingen werden in de Belgische wetgeving ingevoerd bij de wet van 26 Augustus 1946, tot wijziging der wet van 15 December 1937 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. De Luxemburgse wetgeving werd in die zin gewijzigd bij drie groothertogelijke besluiten van 23 Maart 1947.

De gelijkheid in rechte en in feite tussen de onderdanen van beide landen werd vastgesteld door het Protocol, ondertekend te Brussel de 2^{de} Mei 1947.

Bij de aldus gewijzigde wetgeving, zowel in België als in het Groothertogdom Luxemburg, werd enkel de toestand van die arbeiders welke in het een of het ander van

leurs ayant accompli une carrière suffisante dans l'un ou l'autre de ces pays. Elle ne permettait cependant pas, de tenir compte à la fois des périodes d'assurance accomplies par un même travailleur dans les deux pays, tant pour l'ouverture de ses droits aux prestations vis-à-vis de chacune des législations nationales, que pour le calcul des prestations à charge de chacune d'elles.

C'est pourquoi il paraît indispensable aux deux gouvernements de procéder à l'élaboration d'une convention nouvelle tendant, non seulement, à régler d'une manière plus complète en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, la situation des travailleurs occupés successivement dans les deux pays, mais à étendre à ces travailleurs le bénéfice des autres lois concernant la Sécurité Sociale.

Cette convention s'inspire des principes inscrits dans la convention entre la Belgique et les Pays-Bas signée à La Haye, le 29 août 1947, dans la convention entre la Belgique et la France, signée à Bruxelles, le 17 janvier 1948 et dans la convention entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles, le 30 avril 1948.

Nous nous bornerons donc à rappeler brièvement les principes de base de la présente convention et des trois conventions précitées. Ces principes ont été commentés d'une façon détaillée dans l'exposé des motifs du projet de loi portant approbation des conventions antérieures qui ont été adoptées par le Parlement Belge le 2 juin 1949.

* * *

La présente convention vise les législations relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés, ainsi que des assurés libres.

Elle s'applique également à l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité, à la législation des allocations familiales relatives aux salariés et aux non-salariés, à la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.

Le premier principe est celui de l'égalité de traitement entre les salariés belges et luxembourgeois, en ce qui concerne chacune des législations citées à l'alinéa précédent et, en outre, entre les non-salariés belges et luxembourgeois en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et en matière de législation relative aux allocations familiales aux non-salariés.

Le deuxième principe est celui de l'assujettissement à la législation en vigueur au lieu du travail.

Le troisième principe sauvegarde le droit aux prestations des ressortissants de chacun des pays contractants, qui passent d'un pays dans l'autre.

Il a été fait application de ce principe notamment pour la détermination, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, en totalisant les périodes d'assurance accomplies successivement ou alternativement dans les deux pays contractants sous un ou plusieurs régimes d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, moyennant cependant, en ce qui concerne l'assurance générale des ouvriers et l'assurance spéciale des employés, une certaine limitation dans le passé.

* * *

En annexe à la convention générale, un accord complé-

deze landen een voldoende loopbaan hadden volbracht, geregeld hoewel nog onvolledig van Belgische zijde. Zij liet evenwel niet toe tegelijk rekening te houden met de door een zelfde arbeider in beide landen volbrachte verzekeringsperiode, zowel voor het ingaan van zijn rechten op de prestaties ten opzichte van elke nationale wetgeving als voor de berekening der prestaties ten laste van elk dezer wetgevingen.

Daarom lijkt het aan beide regeringen onontbeerlijk een nieuwe overeenkomst uit te werken, waarbij beoogd werd niet enkel de toestand van de arbeiders die achtereenvolgens in beide landen hebben gewerkt, op volledige wijze te regelen in zake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, maar tevens het voordeel der andere wetten betreffende de Maatschappelijke Zekerheid tot bedoelde arbeiders uit te breiden.

Deze overeenkomst wordt ingegeven door de principes die vervat zijn in de overeenkomst tussen België en Nederland, ondertekend te 's Gravenhage, op 29 Augustus 1947, in de overeenkomst tussen België en Frankrijk, ondertekend te Brussel, op 17 Januari 1948 en in de overeenkomst tussen België en Italië, ondertekend te Brussel, op 30 April 1948.

Wij zullen ons dus er toe beperken de grondprincipes van deze overeenkomst en van de drie voornoemde overeenkomsten bondig te herinneren. Een omstandig commentaar van die principes werd gegeven in de memorie van toelichting van het wetsontwerp tot goedkeuring van de vroegere overeenkomsten welke de 2^e Juni 1949 door het Belgisch Parlement werden aangenomen.

* * *

Bij deze overeenkomst worden de wetgevingen beoogd betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werklieden, bedienden, mijnwerkers en er mede gelijkgestelden, alsmede der vrijwillige verzekerden.

Zij is eveneens van toepassing op de verplichte verzekering tegen ziekte of invaliditeit, op de wetgeving in zake kindertoelagen voor loonarbeiders en niet-loontrekkenden, op de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten.

Het eerste principe is dit van de gelijkheid van behandeling tussen de Belgische en de Luxemburgse loonarbeiders, wat betreft elk dezer wetgevingen, en, bovendien, tussen de Belgische en de Luxemburgse niet-loontrekkenden, in zake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en inzake wetgeving betreffende de kindertoelagen voor niet-loontrekkenden.

Het tweede principe is dit van de verzekeringsplicht volgens de wetgeving die op de plaats van het werk van kracht is.

Bij het derde principe wordt het recht op de prestaties voor de onderdanen van elk der contracterende landen, die van het een naar het ander land overgaan, gevrijwaard.

Dit principe werd namelijk toegepast voor de vaststelling, het behoud of de herkrijging van het recht op de prestaties van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, door de verzekeringsperioden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide contracterende landen onder een of verscheidene stelsels van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood werden volbracht, samen te stellen, evenwel mits een zekere beperking in het verleden, wat de algemene verzekering der werklieden en de bijzondere verzekering der bedienden betreft.

* * *

Als bijlage bij de algemene overeenkomst, wordt bij een

mentaire définit le régime applicable aux travailleurs belges et luxembourgeois qui ont été occupés successivement dans les mines et carrières souterraines situées dans l'un ou l'autre pays contractant, ainsi qu'à leurs ayants droit.

Cet accord complémentaire s'inspire des principes qui sont énoncés dans la convention générale et tient compte, en ce qui concerne l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et l'assurance invalidité, des particularités de ces régimes d'assurance dans l'un et l'autre pays.

Telle est, Mesdames et Messieurs, la portée de la convention et de l'accord complémentaire que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

aanvullend akkoord het regime bepaald dat van toepassing is op de Belgische en Luxemburgse arbeiders die achtereenvolgens in de mijnen en ondergrondse groeven, gelegen in het een of het ander contracterend land, te werk gesteld zijn geweest alsmede op hun rechthebbenden.

Dit aanvullend akkoord steunt op de principes die in de algemene overeenkomst worden uitgedrukt en het houdt rekening, wat de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en de verzekering tegen invaliditeit betreft, met de bijzonderheden van die verzekeringstelsels in het één en het ander land.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, de draagwijdte van de overeenkomst en van het aanvullend akkoord, welke wij de eer hebben aan uw goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

G. VAN DEN DAELE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, le 5 août 1950, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, et de l'accord complémentaire sur le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et des carrières souterraines, signés à Luxembourg, le 3 décembre 1949 », a donné en sa séance du 11 août 1950 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président;
D. Declaire et J. Coyette, conseillers d'Etat;
E. Van Dievoet et P. Coart-Frésart, assesseurs de la section de législation;
J. Cypres, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) J. CYPRES.

(s.) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le 17 août 1950.

Pour le greffier du Conseil d'Etat,

Le Greffier adjoint,

J. CYPRES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 5^e Augustus 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van de algemene overeenkomst tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de maatschappelijke zekerheid en van het aanvullende akkoord betreffende het regime van maatschappelijke zekerheid toepasselijk op de arbeiders in de mijnen en ondergrondse groeven, ondertekend te Luxemburg, op 3 December 1949 », heeft op de zitting van 11 Augustus 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter;
D. Declaire en J. Coyette, raadsheren van State;
E. Van Dievoet en P. Coart-Frésart, bijzitters van de afdeling wetgeving;
J. Cypres, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,

De Voorzitter,

(w. g.) J. CYPRES.

(w. g.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 17^e Augustus 1950.

Voor de griffier van de Raad van State,

De Adjunct-griffier,

J. CYPRES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, sur la sécurité sociale, et l'accord complémentaire sur le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et des carrières souterraines, signés à Luxembourg, le 3 décembre 1949, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1950.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn er mede belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

Enig artikel.

De algemene Overeenkomst tussen België en het Groot-hertogdom Luxemburg, betreffende de maatschappelijke zekerheid en het aanvullend akkoord betreffende het regime van maatschappelijke zekerheid dat van toepassing is op de arbeiders in de mijnen en ondergrondse groeven, ondertekend te Luxemburg, de 3^{de} December 1949, zullen volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 September 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,**De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

CONVENTION GENERALE

entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, sur la sécurité sociale et Accord complémentaire applicable aux travailleurs des mines et des carrières souterraines, signés à Luxembourg, le 3 décembre 1949.

Son Altesse Royale le Prince-Régent de Belgique

et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Altesse Royale le Prince-Régent de Belgique :

- Son Excellence M. Oscar BEHOGNE, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, et
- Son Excellence M. le Vicomte Joseph BERRYER, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

- Son Excellence M. Pierre DUPONG, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, et
- Son Excellence M. Joseph BECH, Ministre d'Etat honoraire, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur.

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}.

PRINCIPES GENERAUX.

Article 1^{er}

Paragraphe 1^{er}. — Les travailleurs belges ou luxembourgeois, salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'art. 2 de la présente convention, sont soumis respectivement aux dites législations applicables au Grand-Duché de Luxembourg ou en Belgique et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Paragraphe 2. — Les ressortissants belges ou luxembourgeois, autres que ceux visés au premier paragraphe du

ALGEMENE OVEREENKOMST

tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de maatschappelijke zekerheid en Aanvullend Akkoord, toepasselijk op de arbeiders in de mijnen en ondergrondse groeven, ondertekend te Luxemburg, op 3 December 1949.

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België

en

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg.

bezield met het verlangen het voordeel van de in beide contracterende landen van kracht zijnde wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid te waarborgen aan de personen op wie die wetgeving en van toepassing zijn of waren, hebben besloten een overeenkomst aan te gaan en hebben, te dien einde, hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België :

- Zijn Excellentie de Heer Oscar BEHOGNE, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, en
- Zijn Excellentie de Heer Burggraaf Joseph BERRYER, buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister van België te Luxemburg.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

- Zijn Excellentie de Heer Pierre DUPONG, Minister van Staat, Regeringspresident, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, en
- Zijn Excellentie de Heer Joseph BECH, ere-Minister van Staat, Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

Die, na uitwisseling van hun volmachten welke in goede en behoorlijke vorm werden erkend, omtrent volgende bepalingen zijn overeengekomen :

TITEL I.

ALGEMENE PRINCIPES.

Artikel 1.

Paragraaf 1. — De Belgische of Luxemburgse loonarbeiders of er mede gelijkgestelden bij de wetgeving in zake maatschappelijke zekerheid, opgenoemd bij artikel 2 van deze overeenkomst, vallen respectievelijk onder bedoelde wetgevingen die in het Groothertogdom Luxemburg of in België toepasselijk zijn, en genieten de voordelen er van onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer landen.

Paragraaf 2. — De Belgische of Luxemburgse onderdanen, die bij de eerste paragraaf van dit artikel niet

présent article, bénéficient des prestations familiales et des prestations en cas de vieillesse ou de décès prématuré, conformément aux législations énumérées à l'article 2, applicables au Grand-Duché de Luxembourg ou en Belgique, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Article 2.

Paragraphe 1^{er}. — Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

1^o) En Belgique :

- a) la législation relative à l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité;
- b) la législation générale relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;
- c) la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;
- d) les législations des allocations familiales relatives aux salariés et aux non-salariés;
- e) les législations relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
- f) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

2^o) Au Grand-Duché de Luxembourg :

- a) la législation relative à l'assurance obligatoire en cas de maladie;
- b) la législation générale relative à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité ou du décès prématuré;
- c) la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré des employés;
- d) les législations des allocations familiales relatives aux salariés et aux non salariés;
- e) la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
- f) la législation relative à l'assurance supplémentaire des ouvriers mineurs et métallurgistes ainsi que des employés techniques des mines du fond.

Paragraphe 2. — La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes;
- c) aux actes législatifs ou réglementaires concernant les allocations familiales aux non salariés dans le Grand-Duché de Luxembourg qu'après intervention d'un arrangement entre les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

bedoeld zijn, genieten de familiale prestaties en de prestaties in geval van ouderdom of vroegtijdige dood, overeenkomstig de bij artikel 2 opgenoemde wetgeving die in het Groothertogdom Luxemburg of in België toepasselijk zijn, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer landen.

Artikel 2.

Paragraaf 1. — De wetgevingen in zake maatschappelijke zekerheid waarop deze overeenkomst toepasselijk is, zijn :

1^o) In België :

- a) de wetgeving betreffende de verplichte verzekering tegen ziekte of invaliditeit;
- b) de algemene wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;
- c) de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden;
- d) de wetgevingen in zake kindertoelagen voor de loonarbeiders en de niet loontrekkenden;
- e) de wetgevingen betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten;
- f) de speciale wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers en er mede gelijkgestelden.

2^o) In het Groothertogdom Luxemburg :

- a) de wetgeving betreffende de verplichte verzekering tegen ziekte;
- b) de algemene wetgeving betreffende de verzekering met het oog op de ouderdom, de invaliditeit of de vroegtijdige dood;
- c) de wetgeving betreffende de verzekering met het oog op de ouderdom, de invaliditeit en de vroegtijdige dood der bedienden;
- d) de wetgevingen in zake kindertoelagen voor de loonarbeiders en de niet loontrekkenden;
- e) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten;
- f) de wetgeving betreffende de bijkomende verzekering van de mijnwerkers en metaalbewerkers alsmede van de ondergrondse technische bedienden der mijnen.

Paragraaf 2. — Deze overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op alle wetgevende of reglementaire akten, waarbij de bij paragraaf 1 van dit artikel opgenoemde wetgevingen werden gewijzigd of aangevuld of zullen gewijzigd of aangevuld worden.

Zij zal evenwel niet van toepassing zijn :

- a) op de wetgevende of reglementaire akten die een nieuwe tak van de maatschappelijke zekerheid dekken, tenzij daartoe tussen de contracterende landen een schikking wordt getroffen;
- b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regimes tot nieuwe categorieën van gerechtigden worden uitgebreid, tenzij er dienaangaande, binnen een termijn van drie maand met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten, door de Regering van het betrokken land bij de Regering van het ander land geen verzet wordt aangetekend;
- c) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende de kindertoelagen aan de niet loontrekkenden in het Groothertogdom Luxemburg, tenzij nadat tussen de hoogste administratieve overheden van de contracterende landen een schikking werd getroffen.

Article 3.

Paragraphe 1^{er}. — Les travailleurs salariés, ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. — Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle, par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au delà de six mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

b) pour les entreprises ou exploitations traversées par la frontière commune des deux pays, les législations applicables aux personnes occupées dans ces entreprises ou exploitations sont exclusivement celles qui sont en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

c) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transports de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication ou dans des gares frontalières d'une façon permanente, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

d) en ce qui concerne les entreprises de transport autres que celles visées sous la lettre c) qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays, les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulant) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

e) les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel (douanes, postes, contrôle des passeports, etc...) détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Paragraphe 3. — Les ressortissants belges ou luxembourgeois autres que les travailleurs salariés ou assimilés sont soumis à la législation concernant les prestations familiales en vigueur au lieu de leur principale activité professionnelle.

S'ils n'exercent aucune activité professionnelle, ils sont soumis à la législation des prestations familiales en vigueur au lieu de leur résidence habituelle.

Paragraphe 4. — Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Artikel 3.

Paragraaf 1. — De loonarbeiders of er mede gelijkgestelden bij de wetgevingen, in elk der contracterende landen toepasselijk, die in een van die landen tewerkgesteld zijn, vallen onder toepassing van de wetgevingen welke van kracht zijn op de plaats waar zij werken.

Paragraaf 2. — Op het in paragraaf 1 van dit artikel gesteld principe zijn er volgende uitzonderingen :

a) de loonarbeiders of ermede gelijkgestelden, die in een ander land dan dit van hun gewone verblijfplaats te werk gesteld zijn door een onderneming welke in het land van die verblijfplaats een instelling heeft waarvan de betrokkenen normaal afhangen, blijven onderworpen aan de wetgevingen, die in het land van hun gewone werkplaats van kracht zijn, voor zover hun tewerkstelling op het grondgebied van het tweede land niet langer dan zes maand duurt; ingeval die tewerkstelling, wegens onvoorziene redenen langer dan de eerst voorziene termijn zou voortduren en zes maand zou te boven gaan, kan de toepassing van de in het land der gewone werkplaats geldende wetgevingen bij uitzondering behouden blijven mits akkoord van de Regering van het land der toevallige werkplaats;

b) voor de ondernemingen of exploitaties, waardoor de gemeenschappelijke grens van beide landen loopt, zijn de wetgevingen die op de in bedoelde ondernemingen of exploitaties tewerkgestelde personen toepasselijk zijn, uitsluitend die welke in het land waar de zetel van de onderneming gevestigd is, van kracht zijn;

c) de loonarbeiders of er mede gelijkgestelden van de openbare vervoerondernemingen van een der contracterende landen die hetzij tijdelijk, hetzij op lijnen van onderling verkeer of in grensstations voortdurend tewerkgesteld zijn, vallen onder toepassing der bepalingen die in het land waar de zetel der onderneming gevestigd is, van kracht zijn;

d) wat de andere dan de bij letter c) bedoelde vervoerondernemingen betreft, die zich van een der contracterende landen tot het andere uitstrekken, vallen de personen die in de mobiele gedeelten (reizend personeel) van die ondernemingen tewerkgesteld zijn, uitsluitend onder toepassing der bepalingen die in het land waar de zetel der onderneming gevestigd is, van kracht zijn;

e) de loonarbeiders of ermede gelijkgestelden van een officiële administratieve dienst (douanen, post, pascontrole, enz...), gedetacheerd van een der contracterende landen in het ander land, vallen onder toepassing der bepalingen die in het land waaruit zij gedetacheerd werden, van kracht zijn.

Paragraaf 3. — De Belgische of Luxemburgse onderdanen, andere dan de loonarbeiders of er mede gelijkgestelden, vallen onder toepassing der wetgeving betreffende de familiale prestaties die op de plaats van hun bijzondere beroepsactiviteit van kracht is.

Indien zij generlei beroepsactiviteit uitoefenen, vallen zij onder toepassing der wetgeving in zake familiale prestaties, die op de plaats van hun gewoon verblijf van kracht is.

Paragraaf 4. — De hoogste administratieve overheden der contracterende landen mogen in gemeen overleg, uitzondering voorzien op de bij paragraaf 1 van dit artikel bepaalde regels. Zij mogen tevens overeenkomen dat de bij paragraaf 2 voorziene uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen worden toegepast.

Article 4.

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou luxembourgeois ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

1^o) sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

2^o) les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

TITRE II.

DISPOSITIONS PARTICULIERES.

CHAPITRE 1^{er}.

Assurance maladie — maternité — décès.

Article 5.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement bénéficient dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations en espèces de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1^o) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2^o) l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoit des conditions plus favorables d'ouverture des droits;

3^o) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu des périodes d'assurances accomplies dans les deux pays.

Article 6.

Les travailleuses salariées ou assimilées qui se rendent de Belgique au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement bénéficient dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations en espèces en cas d'accouchement, pour autant que :

1^o) elles aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2^o) elles remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'elles ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'elles

Artikel 4.

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 3 zijn toepasselijk op de loonarbeiders of er mede gelijkgestelden, onverschillig hun nationaliteit, die in de Belgische of Luxemburgse diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten tewerkgesteld zijn.

Evenwel :

1^o) dit artikel is niet van toepassing op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep, met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader der kanselarijen behoren;

2^o) de loonarbeiders of er mede gelijkgestelden die de nationaliteit bezitten van het land dat door de diplomatieke of consulaire post vertegenwoordigd is en niet voorgoed in het land, waar zij werken, gevestigd zijn, mogen kiezen tussen de toepassing der wetgeving van het land van hun werkplaats en die der wetgeving van hun land van herkomst.

TITEL II.

BIJZONDERE BEPALINGEN.

HOOFDSTUK 1.

Verzekering tegen ziekte — bij moederschap — bij overlijden.

Artikel 5.

De loonarbeiders of er mede gelijkgestelden die zich van België naar het Groothertogdom Luxemburg begeven, of omgekeerd, genieten in het land van de nieuwe werkplaats de prestaties in speciën van de ziekteverzekering van dat land, voor zover :

1^o) zij in dat land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;

2^o) de aandoening na hun aankomst op het grondgebied van dat land is voorgekomen, tenzij bij de wetgeving die in hun nieuwe werkplaats op hen toepasselijk is, gunstiger voorwaarden voor het ingaan van de rechten worden voorzien;

3^o) zij aan de vereiste voorwaarden voldoen om, ten opzichte der wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats, bedoelde prestaties te genieten, of het bewijs leveren dat zij aan de voorwaarden voldoen, vereist bij de wetgeving van het land dat zij hebben verlaten, rekening gehouden met de in beide landen volbrachte verzekeringsperioden.

Artikel 6.

De loonarbeiders of er mede gelijkgestelden die zich van België naar het Groothertogdom Luxemburg begeven, of omgekeerd, genieten in het land van de nieuwe werkplaats de prestaties in speciën in geval van bevalling, voor zover :

1^o) zij in dat land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;

2^o) zij aan de vereiste voorwaarden voldoen om, ten opzichte der wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats, bedoelde prestaties te genieten, of het bewijs leveren dat zij aan de voorwaarden voldoen, vereist bij de wetgeving van het land dat zij hebben verlaten, reke-

quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 7.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement ouvriront droit à l'indemnité funéraire prévue par la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

1°) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2°) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 8.

Paragraphe 1^{er}. — Les prestations en nature sont dues à l'assuré qui se rend de Belgique au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement ainsi qu'à ses ayants-droit dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 5 et 6 pour les prestations en espèce.

Paragraphe 2. — Les prestations en nature dues aux personnes titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse au regard de la législation de l'un des pays contractants et qui transfèrent leur résidence dans l'autre, ainsi que les prestations en nature dues aux ayants-droit des dites personnes vivant sous leur toit dans leur pays de résidence, sont servies conformément à la législation du pays de résidence :

en Belgique, par l'organisme assureur agréé pour l'assurance obligatoire choisi par l'assuré;

au Grand-Duché de Luxembourg, par la Caisse de maladie compétente.

Paragraphe 3. — Les assurés qui ont obtenu la liquidation d'une pension d'invalidité ou d'une pension de vieillesse, conformément à la présente convention, par totalisation des périodes d'assurance, ont droit aux prestations en nature de l'assurance maladie si, pour l'ensemble des dites périodes, ils remplissent les conditions fixées par l'une ou l'autre des législations nationales.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays dans lequel les assurés ont effectué la plus grande partie des dites périodes d'assurance.

Article 9.

Les autorités administratives suprêmes de chacun des deux pays contractants arrêteront de commun accord, les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 8 et fixeront éventuellement le montant des remboursements forfaitaires dus respectivement par les

ning gehouden met de periode van immatriculatie in het land dat zij verlaten en met de periode volgende op hun immatriculatie in het land van hun nieuwe werkplaats.

Artikel 7.

De loonarbeiders of er mede gelijkgestelden die zich van België naar het Groothertogdom Luxemburg begeven, of omgekeerd, zullen recht verkrijgen op de begrafenisvergoeding, voorzien bij de wetgeving van het land der nieuwe werkplaats, voor zover :

1°) zij in dat land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;

2°) zij aan de vereiste voorwaarden voldoen om, ten opzichte der wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats, bedoelde prestaties te genieten, of het bewijs leveren dat zij aan de voorwaarden voldoen, vereist bij de wetgeving van het land dat zij hebben verlaten, rekening gehouden met de periode van immatriculatie in het land dat zij verlaten en met de periode volgende op hun immatriculatie in het land van hun nieuwe werkplaats.

Artikel 8.

Paragraaf 1. — De prestaties in natura zijn verschuldigd aan de verzekerde die zich van België naar het Groothertogdom Luxemburg begeeft, of omgekeerd, alsmede aan zijn rechthebbenden, onder dezelfde voorwaarden als deze bepaald bij de artikelen 5 en 6 voor de prestaties in speciën.

Paragraaf 2. — De prestaties in natura, verschuldigd aan de personen die, ten opzichte der wetgeving van een der contracterende landen, een invaliditeits- of ouderdomspensioen genieten en hun verblijfplaats naar het ander land overbrengen, alsmede de prestaties in natura, verschuldigd aan de rechthebbenden van bedoelde personen, die in hun land van verblijf onder hun dak leven, worden overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf uitgekeerd :

In België, door het erkend verzekeringsorganisme voor verplichte verzekering, gekozen door de verzekerde;

In het Groothertogdom Luxemburg, door de bevoegde Ziekenkas.

Paragraaf 3. — De verzekerden die, volgens deze overeenkomst, de uithetaling van een invaliditeits- of ouderdomspensioen hebben bekomen door samenstelling der verzekeringsperioden, hebben recht op de prestaties in natura van de ziekteverzekering indien zij, voor die perioden samen, aan de voorwaarden voldoen die bij de een of de andere nationale wetgeving worden gesteld.

Bedoelde prestaties vallen ten laste van het regime der maatschappelijke zekerheid van het land waarin de verzekerden het grootste gedeelte van die verzekeringsperioden hebben volbracht.

Artikel 9.

De hoogste administratieve overheden van elk van beide contracterende landen zullen, in gemeen overleg, de toepassingsmodaliteiten van de bepalingen der paragrafen 2 en 3 van artikel 8 vaststellen en eventueel het bedrag van de forfaitaire terugbetalingen bepalen, welke onderschei-

organismes belges et luxembourgeois en contre-partie des prestations en nature servies aux ressortissants de l'un et de l'autre pays.

Dans le cas où les assurés ou leurs ayants-droit ne pourraient bénéficier effectivement des prestations en nature conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, les autorités supérieures des pays contractants disposeraient qu'ils peuvent aussi bien bénéficier des dites prestations en nature, conformément à la législation du pays de résidence et fixeraient dans cette éventualité le montant des remboursements forfaitaires dus respectivement par les organismes belges et luxembourgeois.

CHAPITRE 2.

Assurance invalidité.

Article 10.

Paragraphe 1^{er}. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou luxembourgeois, qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. — Les prestations en espèce de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3. — Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation du pays où la maladie a été constatée, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays, les prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

Article 11.

Si après suspension ou suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

Article 12.

La pension ou indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

denlijk door de Belgische en Luxemburgse organismen verschuldigd zijn als tegenwaarde voor de prestaties in natura, uitgekeerd aan de onderdanen van het een en het ander land.

Ingeval de verzekerden of hun rechthebbenden de prestaties in natura niet werkelijk zouden kunnen genieten overeenkomstig de wetgeving van het land der nieuwe werkplaats, dan zouden de hogere overheden der contracterende landen bepalen dat zij bedoelde prestaties in natura evengoed kunnen genieten overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf en, in die eventualiteit, zouden zij het bedrag der forfaitaire terugbetalingen vaststellen, welke onderscheidenlijk door de Belgische en Luxemburgse organismen verschuldigd zijn.

HOOFDSTUK 2.

Verzekering tegen invaliditeit.

Artikel 10.

Paragraaf 1. — Voor de Belgische of Luxemburgse loonarbeiders of er mede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide contracterende landen bij een of verscheidene regimes van verzekering tegen invaliditeit waren aangesloten, worden de onder die regimes volbrachte verzekeringsperioden of de perioden die, krachtens bedoelde regimes, van gelijke waarde als verzekeringsperioden worden erkend, samengeteld op voorwaarde dat zij elkaar niet dekken, zowel om het recht op de prestaties in speciën of in natura vast te stellen als om dat recht te behouden of terug te verkrijgen.

Paragraaf 2. — De prestaties in speciën van de verzekering tegen invaliditeit worden uitgekeerd overeenkomstig de bepalingen der wetgeving die, bij de eerste medische vaststelling van de ziekte of van het ongeval, op de betrokkene toepasselijk was en zij vallen ten laste van het organisme dat luidens die wetgeving bevoegd is.

Paragraaf 3. — Indien, echter, de invalide, die vroeger onder een regime van verzekering tegen invaliditeit van het ander land viel, bij het begin van het burgerlijk kwartaal waarin de ziekte is voorgekomen, nog niet sedert ten minste een jaar onder de wetgeving viel van het land waar de ziekte werd vastgesteld, dan ontvangt hij van het bevoegd organisme van het ander land de bij de wetgeving van dat land voorziene prestaties in speciën, onder de voorwaarden van die wetgeving. Deze bepaling is niet toepasselijk indien de invaliditeit het gevolg is van een ongeval.

Artikel 11.

Indien de verzekerde, na schorsing of afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsvergoeding, zijn recht terug verkrijgt, worden de prestaties opnieuw uitgekeerd door het organisme dat het vroeger verleend pensioen of de vroegere vergoeding verschuldigd was, wanneer de invaliditeit te wijten is aan de ziekte of aan het ongeval waarvoor bedoeld pensioen of vergoeding werd verleend.

Artikel 12.

Het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsvergoeding worden eventueel omgezet in een ouderdomspensioen onder de voorwaarden bepaald bij de wetgeving krachtens dewelke zij werden verleend.

CHAPITRE 3.

Assurance vieillesse — décès prématuré.

Article 13.

Paragraphe 1^{er}. — Pour les ressortissants belges ou luxembourgeois qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. — Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées.

Paragraphe 3. — Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auquel il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous la dite législation.

Article 14.

Si, d'après la législation de l'un des pays, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

Article 15.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'art. 13, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de

HOOFDSTUK 3.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Artikel 13.

Paragraaf 1. — Voor de Belgische of Luxemburgse onderdanen, die achtereenvolgens of beurtelings in beide contracterende landen bij een of verscheidene regimes van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom of overlijden waren aangesloten, worden de onder die regimes volbrachte verzekeringsperiodes of de periodes die, krachtens bedoelde regimes, van gelijke waarde als verzekeringsperiodes worden erkend, samengeteld op voorwaarde dat zij elkaar niet dekken, zowel om het recht op de prestaties vast te stellen als om dat recht te behouden of terug te verkrijgen.

Paragraaf 2. — Wanneer bij de wetgeving van een der contracterende landen sommige voordelen slechts worden verleend op voorwaarde dat de periodes volbracht werden in een beroep dat onder een speciaal verzekeringsregime valt, dan worden, om die voordelen te kunnen genieten, enkel de periodes samengeteld welke onder het of de overeenstemmende speciale regime(s) van het ander land werden volbracht. Indien er, in een van beide contracterende landen, geen speciaal regime voor het beroep bestaat, worden de verzekeringsperiodes die in dat beroep onder een der bij bovenstaande paragraaf 1 bedoelde regimes werden volbracht niettemin samengeteld.

Paragraaf 3. — De voordelen waarop een verzekerde aanspraak kan maken van wegen elk der betrokken organismen worden, in principe, bepaald door het bedrag van de voordelen te verminderen, waarop hij recht zou hebben indien al de in bovenstaande paragraaf 1 bedoelde periodes samen onder het overeenstemmend regime werden volbracht, en zulks naar rato van de duur der onder dat regime volbrachte periodes.

Elk organisme bepaalt, volgens zijn eigen wetgeving en rekening gehouden met al de verzekeringsperiodes samen, zonder onderscheid van het contracterend land waar zij werden volbracht, of de betrokkene aan de vereiste voorwaarden voldoet om op de bij die wetgeving voorziene voordelen recht te hebben.

Het bepaalt, voor order, het bedrag van de prestatie in speciën, waarop de betrokkene recht zou hebben indien al de samengetelde verzekeringsperiodes uitsluitend onder de eigen wetgeving er van waren volbracht en vermindert bedoeld bedrag naar rato van de duur der onder vermelde wetgeving volbrachte periodes.

Artikel 14.

Indien er volgens de wetgeving van een der landen, bij de uitkering der prestaties rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon van de gehele verzekeringsperiode of van een gedeelte van die periode, wordt het gemiddeld loon dat voor de berekening der prestaties, ten laste van dat land, in aanmerking wordt genomen, bepaald volgens de lonen die tijdens de in dat land volbrachte verzekeringsperiode werden vastgesteld.

Artikel 15.

Wanneer een verzekerde, rekening gehouden met al de bij paragraaf 1 van artikel 13 bedoelde periodes samen, aan de bij de wetgevingen van beide landen vereiste voorwaarden niet op hetzelfde ogenblik voldoet, wordt

chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année d'assurance.

Article 16.

Paragraphe 1^{er}. — Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 13 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

Paragraphe 2. — L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 13 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 14, au moment où s'ouvre, pour lui, un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 17.

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou luxembourgeois tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants, sauf si l'octroi de ces avantages est subordonné à une enquête sur les ressources.

Aucune déchéance résultant du non-versement des cotisations pendant une certaine période ne peut être opposée si durant cette période, l'intéressé a été soumis au régime d'assurance de l'autre pays contractant.

CHAPITRE 4.

Prestations familiales.

Article 18.

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux allocations familiales proprement dites à l'accomplissement de périodes d'activité professionnelle ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées successivement dans l'un et dans l'autre pays.

Article 19.

Les allocations familiales proprement dites sont octroyées quel que soit celui des deux pays dans lequel les enfants du travailleur sont élevés.

Ces allocations familiales sont accordées uniquement aux taux du barème général ordinaire.

Article 20.

Les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants pourront arrêter, de commun accord, les mesures de prévention des cumuls.

zijn recht op pensioen vastgesteld ten opzichte van elke wetgeving, naarmate hij aan die voorwaarden voldoet.

Geen enkele prestatie wordt door een organisme ten laste genomen, wanneer de perioden volbracht volgens de wetgeving waaronder het valt, in totaal minder dan één verzekeringsjaar bedragen.

Artikel 16.

Paragraaf 1. — Ieder verzekerde kan, op het ogenblik waarop zijn recht op pensioen ingaat, het voordeel der bepalingen van artikel 13 van deze overeenkomst verwerpen. De voordelen waarop hij uit hoofde van elke nationale wetgeving aanspraak kan maken, worden dan door de betrokken organismen afzonderlijk uitgekeerd, afgezien van de in het ander land volbrachte verzekeringsperioden of perioden die als van gelijke waarde worden erkend.

Paragraaf 2. — De verzekerde heeft het recht opnieuw te kiezen tussen het voordeel van artikel 13 en dat van dit artikel, wanneer hij er belang bij heeft, hetzij ingevolge een wijziging in een der nationale wetgevingen, hetzij wegens het overbrengen van zijn verblijfplaats van het een naar het ander land, hetzij in het bij artikel 14 bepaald geval, op het ogenblik waarop voor hem een nieuw recht op pensioen ingaat ten opzichte van een der wetgevingen die op hem toepasselijk zijn.

Artikel 17.

Indien bij de wetgeving van een der contracterende landen voor de toekenning van sommige voordelen verblijfsvoorwaarden vereist worden, mogen deze niet worden ingeroepen tegen de Belgische of Luxemburgse onderdanen zolang zij in een van beide contracterende landen verblijven tenzij het verlenen van die voordelen afhangt van een onderzoek omtrent de bestaansmiddelen.

Geen enkel verval ingevolge het niet betalen der bijdragen gedurende een bepaalde periode kan worden ingeroepen indien de betrokkene, tijdens die periode, onder toepassing viel van het verzekeringsstelsel van het ander contracterend land.

HOOFDSTUK 4.

Familiale prestaties.

Artikel 18.

Indien het recht op de eigenlijke kindertoelagen krachtens de nationale wetgeving slechts ingaat, wanneer perioden van beroepsactiviteit of ermee gelijkgestelde perioden werden volbracht, dan wordt er rekening gehouden met de perioden die achtereenvolgens in het een en in het ander land werden volbracht.

Artikel 19.

De eigenlijke kindertoelagen worden verleend, onverschillig in welk van beide landen de kinderen van de arbeider worden opgevoed.

Die kindertoelagen worden enkel verleend volgens de bedragen van de gewone algemene berekeningstabel.

Artikel 20.

De hoogste administratieve overheden van beide contracterende landen kunnen, in gemeen overleg, de maatregelen ter voorkoming van cumulatie vaststellen.

CHAPITRE 5.

Accidents du travail et maladies professionnelles.

Article 21.

Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des parties contractantes, les dispositions contenues dans les législations de l'autre partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles et qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

Article 22.

Les majorations, allocations de réévaluation, ou allocations complémentaires, accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants sont maintenues aux personnes visées à l'article 21 ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

A cet effet, l'état de besoin dans lequel doivent se trouver les bénéficiaires pour obtenir certains avantages, en vertu de la législation belge, sera constaté au Grand-Duché de Luxembourg par les autorités administratives luxembourgeoises.

TITRE III.

DISPOSITIONS GENERALES ET DIVERSES.

CHAPITRE I^{er}.

Entre'aide administrative.

Article 23.

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

Les autorités administratives supérieures des Etats contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des malades et des invalides.

Article 24.

Paragraphe 1^{er}. — Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2. — Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

HOOFDSTUK 5.

Arbeidsongevallen en Beroepsziekten.

Artikel 21.

Tegen de onderdanen van een der contracterende partijen mogen de bepalingen vervat in de wetgevingen der andere partij niet worden ingeroepen, betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, waarbij de rechten der vreemdelingen worden beperkt of tegen hen vervallen verklaringen wegens de plaats van hun verblijf worden ingebracht.

Artikel 22.

De verhogingen, herschattingstoelagen of aanvullende toelagen die krachtens de wetgevingen, toepasselijk in elk van beide contracterende landen, bij de renten wegens arbeidsongevallen worden verleend blijven toegekend aan de in bovenstaand artikel 21 bedoelde personen, die hun verblijfplaats van het een naar het ander land overbrengen.

Te dien einde, zal de staat van behoefte waarin de gerechtigden zich moeten bevinden om, krachtens de Belgische wetgeving, sommige voordelen te bekomen, in het Groothertogdom Luxemburg door de Luxemburgse administratieve overheden worden vastgesteld.

TITEL III.

ALGEMENE EN VERSCHILLENDE BEPALINGEN.

HOOFDSTUK I.

Administratief dienstbetoon.

Artikel 23.

De overheden alsmede de organismen voor maatschappelijke zekerheid van beide contracterende landen zullen elkaar hun goede diensten aanbieden, in dezelfde mate alsof het de toepassing van hun eigen regimes van maatschappelijke zekerheid betrof.

De hogere administratieve overheden der contracterende staten zullen, in gemeen overleg, de modaliteiten van de medische en administratieve controle over de zieken en invaliden regelen.

Artikel 24.

Paragraaf 1. — De vrijstelling van het registratie-, griffie- en zegelrecht en van consulaire belastingen, voorzien bij de wetgeving van een der contracterende landen voor de stukken die aan de administraties of organismen voor maatschappelijke zekerheid van dat land dienen verstrekt, wordt uitgebreid tot de overeenstemmende stukken welke voor de toepassing van deze overeenkomst aan de administraties of organismen voor maatschappelijke zekerheid van het ander land dienen afgeleverd.

Paragraaf 2. — Alle akten, bescheiden en onverschillig welke stukken die voor de uitvoering van deze overeenkomst dienen verstrekt, zijn vrijgesteld van het legalisatievisum van de diplomatieke en consulaire overheden.

Article 25.

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

Article 26.

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays.

Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

Article 27.

Paragraphe 1^{er}. — Les autorités administratives suprêmes des États contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2. — Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 28.

Sont considérées, dans chacun des États contractants comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

CHAPITRE 2.

Dispositions diverses.

Article 29.

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 30.

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des États contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

Artikel 25.

De mededelingen die, voor de toepassing van deze overeenkomst, door de personen, die het voordeel er van genieten, aan de in zake maatschappelijke zekerheid bevoegde organismen, overheden en rechtsmachten van een der contracterende landen worden toegezonden, zullen in een der officiële talen van het een of het ander land worden opgesteld.

Artikel 26.

De beroepen die binnen een bepaalde termijn zouden moeten ingediend worden bij een overheid of een organisme van een der contracterende landen, bevoegd om beroepen in zake maatschappelijke zekerheid in ontvangst te nemen, worden als ontvankelijk beschouwd indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende overheid of organisme van het ander land worden ingediend.

In dat geval, zal laatst bedoelde overheid of organisme de beroepen onverwijld aan het bevoegd organisme moeten overmaken.

Artikel 27.

Paragraaf 1. — De hoogste administratieve overheden der contracterende Staten zullen rechtstreeks de detailmaatregelen vaststellen voor de uitvoering van deze overeenkomst of van de aanvullende akkoorden die er bij voorzien worden, voor zover een gemeen overleg voor die maatregelen vereist is.

Dezelfde administratieve overheden zullen elkaar te gepasten tijde de wijzigingen mededelen die in de wetgeving of reglementering van hun land in zake de bij artikel 2 opgenoemde regimes zijn voorgekomen.

Paragraaf 2. — De bevoegde overheden of diensten van elk der contracterende landen zullen elkaar de andere maatregelen mededelen die ter uitvoering van deze overeenkomst in hun eigen land werd getroffen.

Artikel 28.

In elk der contracterende Staten worden de Ministers tot wier bevoegdheid, ieder wat hem betreft, de bij artikel 2 opgenoemde regimes behoren, als de hoogste administratieve overheden beschouwd, naar de zin van deze overeenkomst.

HOOFDSTUK 2.

Verschillende bepalingen.

Artikel 29.

Voor de voorwaarden van deelneming der verzekerden aan de verkiezingen waartoe de werking der maatschappelijke zekerheid aanleiding geeft, wordt er niet afgeweken van de regels die bij de in artikel 2 bedoelde regimes worden voorzien.

Artikel 30.

De formaliteiten die bij de wettelijke of reglementaire bepalingen van een der contracterende Staten zouden kunnen voorzien zijn voor de uitkering, buiten zijn grondgebied, van de prestaties die door de organismen voor maatschappelijke zekerheid worden verstrekt, zullen eveneens, onder dezelfde voorwaarden als op de eigen landgenoten, van toepassing zijn op de personen die krachtens deze overeenkomst bedoelde prestaties kunnen genieten.

Article 31.

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente convention en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou de plusieurs accords complémentaires.

Un accord complémentaire s'inspirant des principes de la présente convention réglera la situation des travailleurs des mines et des carrières souterraines.

Article 32.

Paragraphe 1^{er}. — Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États contractants.

Paragraphe 2. — Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

Article 33.

Paragraphe 1^{er}. — La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Paragraphe 2. — Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3. — La date de mise en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 31 sera prévue aux dits accords.

Paragraphe 4. — Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pas été attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de la mise en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 5. — Les travailleurs salariés ou assimilés belges ou luxembourgeois qui ont quitté le territoire luxembourgeois avant le 1^{er} juillet 1938 ne peuvent voir prendre en compte, pour l'application de l'article 13 de la présente convention, les périodes d'affiliation à l'assurance luxembourgeoise antérieure à la dite date que s'ils justifient de six mois d'assurance postérieurement à celle-ci sous le régime luxembourgeois et s'ils sont revenus dans le Grand-Duché avant le 1^{er} juillet 1949.

Les travailleurs salariés ou assimilés luxembourgeois ou belges qui ont quitté le territoire belge avant le 1^{er} juillet 1938 ne peuvent voir prendre en compte pour l'application de l'article 13 de la présente convention, les périodes d'affiliation à l'assurance belge antérieure à la dite date que s'ils justifient de six mois d'assurance postérieurement à celle-ci

Artikel 31.

De voor de toepassing van deze overeenkomst nodige beschikkingen in zake de verschillende takken van maatschappelijke zekerheid die in de bij artikel 2 opgenoemde regimes vervat zijn, zullen het voorwerp uitmaken van een of verscheidene aanvullende akkoorden.

Bij een aanvullend akkoord, door de principes van deze overeenkomst ingegeven, zal de toestand van de arbeiders uit de mijnen en ondergrondse groeven worden geregeld.

Artikel 32.

Paragraaf 1. — Alle moeilijkheden betreffende de toepassing van deze overeenkomst zullen, in gemeen overleg, door de hoogste administratieve overheden der contracterende Staten worden geregeld.

Paragraaf 2. — Ingeval er aldus geen oplossing kon worden bereikt, dient het geschil bijgelegd volgens een scheidsrechterlijke procedure, ingericht door een tussen beide Regeringen te treffen regeling. Het scheidsrechterlijk orgaan zal het geschil volgens de grondprincipes en de geest van deze overeenkomst moeten oplossen.

Artikel 33.

Paragraaf 1. — Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden er van zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Paragraaf 2. — Zij zal van kracht worden de eerste van de maand na die welke op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden volgt.

Paragraaf 3. — De datum van inwerkingtreding der bij artikel 31 bedoelde aanvullende akkoorden zal in die akkoorden worden bepaald.

Paragraaf 4. — De prestaties die geschorst werden bij toepassing der in een van de contracterende landen geldende bepalingen, wegens het verblijven van de betrokkenen in het buitenland, zullen worden uitgekeerd met ingang van de eerste dag der maand volgend op de inwerkingtreding van deze overeenkomst. De prestaties, die om dezelfde reden aan de belanghebbende niet werden toegekend, zullen van dezelfde datum af vereffend en uitgekeerd worden.

Deze paragraaf zal slechts van toepassing zijn, indien de aanvragen worden ingediend binnen een termijn van één jaar, met ingang van de datum waarop deze overeenkomst in werking treedt.

Paragraaf 5. — Voor de Belgische of Luxemburgse loonarbeiders of er mede gelijkgestelden, die het Luxemburgs grondgebied vóór 1 Juli 1938 hebben verlaten, kan er met de perioden van aansluiting, vóór die datum, bij de Luxemburgse verzekering, voor de toepassing van artikel 13 van deze overeenkomst, slechts rekening worden gehouden indien zij het bewijs leveren dat zij, na bedoelde datum, zes maand onder het Luxemburgs regime verzekerd zijn geweest en indien zij vóór 1 Juli 1949 in het Groothertogdom zijn teruggekeerd.

Voor de Luxemburgse of Belgische loonarbeiders of er mede gelijkgestelden die het Belgisch grondgebied vóór 1 Juli 1938 hebben verlaten, kan er met de perioden van aansluiting, vóór die datum, bij de Belgische verzekering, voor de toepassing van artikel 13 van deze overeenkomst, slechts rekening worden gehouden indien zij het bewijs

sous le régime belge et s'ils sont revenus en Belgique avant le 1^{er} juillet 1949.

Paragraphe 6. — Les accords complémentaires visés à l'article 31 fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du paragraphe précédent, seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente convention ou des dits accords.

Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

Article 34.

Paragraphe 1^{er}. — La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2. — En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 31 resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraphe 3. — En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurances accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

Article 35.

A dater du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention, sont abrogés :

1°) la convention belgo-luxembourgeoise du 15 avril 1905 et la convention additionnelle du 22 mai 1906, relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

2°) le protocole belgo-luxembourgeois du 2 mai 1947, relatif à l'application aux ressortissants des deux pays membres de l'Union économique belgo-luxembourgeoise du bénéfice des législations respectives sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le trois décembre mil neuf cent quarante-neuf.

O. BEHOGNE.
Vicomte BERRYER.
P. DUPONG.
Joseph BECH.

leveren dat zij, na die datum, zes maand onder het Belgisch regime verzekerd zijn geweest en indien zij vóór 1 Juli 1949 in België zijn teruggekeerd.

Paragraaf 6. — Bij de in artikel 31 bedoelde aanvullende akkoorden zullen de voorwaarden en modaliteiten worden vastgesteld, volgens dewelke de vroeger vereffende rechten alsmede de bij toepassing van vorige paragraaf opnieuw ingevoerde of vereffende rechten, zullen herzien worden ten einde de vereffening er van in overeenstemming te brengen met de bepaling van deze overeenkomst of van vermelde akkoorden.

Indien de vroeger vereffende rechten in kapitaal werden uitbetaald, hoeft er geen herziening gedaan.

Artikel 34.

Paragraaf 1. — Deze overeenkomst wordt gesloten voor de duur van een jaar. Zij zal van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden, behoudens opzegging, welke drie maand vóór het verstrijken van de termijn dient gecommitteerd.

Paragraaf 2. — In geval van opzegging, blijven de bepalingen van deze overeenkomst en van de bij artikel 31 bedoelde aanvullende akkoorden toepasselijk op de verworven rechten, niettegenstaande de beperkende beschikkingen die door de betrokken regimes zouden voorzien zijn voor het geval een verzekerde in het buitenland verblijft.

Paragraaf 3. — Wat de nog niet ten volle verworven rechten betreft, die betrekking hebben op de verzekeringsperioden welke volbracht werden vóór de datum waarop deze overeenkomst ophoudt van kracht te zijn, zullen de bepalingen van deze overeenkomst toepasselijk blijven onder de voorwaarden die bij de aanvullende akkoorden dienen voorzien.

Artikel 35.

Van de dag af waarop deze overeenkomst in werking treedt, worden opgeheven :

1°) de overeenkomst van 15 April 1905 tussen België en Luxemburg en de aanvullende overeenkomst van 22 Mei 1906, betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen ;

2°) het protocol van 2 Mei 1947 tussen België en Luxemburg, betreffende de toepassing van het voordeel der respectieve wetgevingen in zake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, op de onderdanen van beide landen, leden van de Belgisch-Luxemburgse economische Unie.

Ter oorkonde waarvan, de wederzijdse gevolmachtigden deze overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan, in dubbel exemplaar, te Luxemburg, de derde December negentien honderd negen en veertig.

O. BEHOGNE.
Vicomte BERRYER.
P. DUPONG.
Joseph BECH.

ACCORD COMPLEMENTAIRE

à la Convention Générale du 3 décembre 1949 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, sur le régime de sécurité sociale, applicable aux travailleurs des mines et des carrières souterraines.

TITRE I^{er}.

DISPOSITIONS GENERALES.

Article 1^{er}.

Le présent accord définit le régime applicable aux travailleurs belges et luxembourgeois qui sont occupés ou ont été occupés successivement ou alternativement dans les mines ou carrières souterraines situées dans l'un ou l'autre pays, ainsi qu'à leurs ayants-droit.

Article 2.

Les dispositions de la Convention générale du 3 décembre 1949 sont applicables aux travailleurs visés à l'article 1^{er} et à leurs ayants-droit, à l'exclusion des dispositions des chapitres 2 et 3 du titre II de l'article 33, par. 5.

TITRE II.

ASSURANCE VIEILLESSE — DECES PREMATURE ET INVALIDITE.

CHAPITRE 1^{er}.

Dispositions communes.

Article 3.

Pour les travailleurs qui ont été assujettis successivement ou alternativement dans l'un ou l'autre pays contractant, à la législation spéciale aux travailleurs des mines et carrières souterraines, les périodes d'assurance accomplies sous l'une ou l'autre législation, et les périodes reconnues équivalentes à ces périodes d'assurance en vertu des dites législations, sont totalisées, tant en vue de la détermination du droit aux prestations d'assurance vieillesse — décès prématuré et invalidité qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Lorsqu'une catégorie de travailleurs est soumise dans un seul des pays contractants à la législation spéciale aux travailleurs des mines et carrières souterraines, l'organisme

AANVULLEND AKKOORD

bij de Algemene Overeenkomst van 3 December 1949 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, betreffende het regime van maatschappelijke zekerheid, toepasselijk op de arbeiders in de mijnen en ondergrondse groeven.

TITEL I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 1.

Bij dit akkoord wordt het regime bepaald, dat toepasselijk is op de Belgische en Luxemburgse arbeiders die achtereenvolgens of beurtelings werken of gewerkt hebben in de mijnen of ondergrondse groeven, gelegen in het een of in het ander land, alsmede op hun rechthebbenden.

Artikel 2.

De bepalingen van de Algemene Overeenkomst van 3 December 1949 zijn toepasselijk op de bij artikel 1 bedoelde arbeiders en op hun rechthebbenden met uitsluiting der bepalingen van de hoofdstukken 2 en 3 van titel II en van artikel 33, par. 5.

TITEL II.

VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM EN VROEGTIJDIGE DOOD EN TEGEN INVALIDITEIT.

HOOFDSTUK 1.

Gemeenschappelijke bepalingen.

Artikel 3.

Voor de arbeiders die achtereenvolgens of beurtelings in het een of in het ander contracterend land verzekeringsplichtig zijn geweest onder de speciale wetgeving voor de arbeiders in de mijnen en ondergrondse groeven, worden de verzekeringsperioden, volbracht onder de een of de andere wetgeving, en de perioden die krachtens bedoelde wetgevingen van gelijke waarde als die verzekeringsperioden worden erkend, samengesteld zowel om het recht op de prestaties van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en tegen invaliditeit vast te stellen, als om dat recht te behouden of terug te verkrijgen.

Wanneer een categorie van arbeiders in een enkel der contracterende landen onder toepassing valt van de speciale wetgeving voor de arbeiders in de mijnen en onder-

d'assurance auquel l'intéressé a été affilié dans chacun des pays, prend en considération la totalité des périodes accomplies dans cette catégorie en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg.

Un accord technique pourra déterminer les périodes de travail accomplies dans les mines et carrières souterraines du Grand-Duché de Luxembourg qui, pour l'application du présent accord, sont considérés comme périodes de travail au fond ou comme périodes de travail à la surface.

A défaut de pareil accord, les intéressés sont admis à établir par toute voie de droit, les périodes de travail qu'ils ont accomplies au fond.

Article 4.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en application des législations de l'un et de l'autre pays, n'est prise en compte que par l'organisme du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu, avant la période en cause, dans une entreprise visée à l'article 1^{er}.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé dans une telle entreprise avant la dite période, celle-ci est prise en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois dans une entreprise visée à l'article 1^{er}.

Article 5.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous la dite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit, n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de jours de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation.

Article 6.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à prestation est établi, au regard de chaque législation au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 7.

Par dérogation aux dispositions de l'article 5 du présent accord, les allocations pour orphelins sont à la charge exclusive de l'organisme du pays dans lequel l'assuré a travaillé en dernier lieu dans une entreprise visée à l'article 1^{er}.

CHAPITRE II.

Assurance vieillesse — décès prématuré.

Article 8.

Tout intéressé, au moment où s'ouvre son droit à presta-

grondse groeven, houdt het verzekeringsorganisme, waarbij de betrokkene in elk der landen aangesloten was, rekening met de gezamenlijke in België en in het Groot-hertogdom Luxemburg in die categorie volbrachte perioden.

Bij een technisch akkoord kunnen de in de mijnen en ondergrondse groeven van het Groot-hertogdom Luxemburg volbrachte werkperiodes worden bepaald, die voor de toepassing van dit akkoord als periode van ondergrondse arbeid of als perioden van bovengrondse arbeid worden beschouwd.

Indien dergelijk akkoord niet bestaat, mogen de betrokkenen de door hen volbrachte perioden van ondergrondse arbeid door alle rechtsmiddelen vaststellen.

Artikel 4.

Elke periode die bij toepassing der wetgevingen van het een en het ander land van gelijke waarde als een verzekeringsperiode wordt erkend, wordt slechts in aanmerking genomen door het organisme van het land waar de betrokkene, vóór de periode in kwestie, laatst heeft gewerkt in een bij artikel 1 bedoelde onderneming.

Wanneer de belanghebbende vóór vermelde periode in dergelijke onderneming niet heeft gewerkt, dan wordt die periode in aanmerking genomen door het organisme van het land waar hij voor de eerste maal in een bij artikel 1 bedoelde onderneming heeft gewerkt.

Artikel 5.

Elk organisme bepaalt, volgens zijn eigen wetgeving en rekening gehouden met al de verzekeringsperioden samen, zonder onderscheid van het contracterend land waar zij werden volbracht of de betrokkene aan de vereiste voorwaarden voldoet om op de bij die wetgeving voorziene voordelen recht te hebben.

Het bepaalt, voor order, het bedrag van de prestatie waarop de betrokkene recht zou hebben indien al de samengtelde verzekeringsperioden uitsluitend onder de eigen wetgeving er van waren volbracht en vermindert bedoeld bedrag naar rato van de duur der onder vermelde wetgeving volbrachte perioden.

Geen enkele prestatie wordt echter door een organisme ten laste genomen, wanneer de perioden, volbracht volgens de wetgeving waaronder het valt, in totaal minder dan één jaar bedragen, bestaande uit het jaarlijks minimum aantal dagen van werkelijke arbeid of van niet werkelijke arbeid gelijkgestelde dagen, dat bij die wetgeving is voorzien.

Artikel 6.

Wanneer een verzekerde, rekening gehouden met al de verzekeringsperioden samen, aan de bij de wetgevingen van beide landen vereiste voorwaarden niet op hetzelfde ogenblik voldoet, wordt zijn recht op prestaties vastgesteld ten opzichte van elke wetgeving, naarmate hij aan die voorwaarden voldoet.

Artikel 7.

Bij afwijking der bepalingen van artikel 5 van dit akkoord, zijn de wezentoelagen uitsluitend ten laste van het organisme van het land waar de verzekerde laatst heeft gewerkt in een bij artikel 1 bedoelde onderneming.

HOOFDSTUK II.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Artikel 8.

Ieder belanghebbende kan, bij het ingaan van zijn recht

tion, peut renoncer au bénéfice des dispositions des articles 3 à 6 du présent accord.

Les avantages auxquels il peut alors prétendre, au titre de chacune des législations nationales, sont liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice des articles précités et celui du présent article lorsqu'il a intérêt à le faire, dans les circonstances ci-après :

1°) à l'occasion d'une modification dans l'une des législations nationales;

2°) à l'occasion du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre;

3°) dans le cas prévu à l'article 6 du présent accord, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 9.

Les intéressés qui ont cessé le travail dans une entreprise luxembourgeoise pour une des causes qui donnent lieu au regard de la législation belge, aux versements pour la conservation des droits aux prestations de l'assurance vieillesse bénéficient, à charge de l'organisme belge, des dites prestations au titre du présent accord, s'ils se sont conformés aux prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans le Grand-Duché de Luxembourg pour la conservation des droits aux prestations d'assurance vieillesse.

Article 10.

Les intéressés qui, après avoir cessé le travail dans une entreprise belge pour une des causes visées à l'article 9, ont fixé leur résidence dans le Grand-Duché de Luxembourg, bénéficient, à charge de l'organisme belge, des prestations d'assurance vieillesse, s'ils ont effectué le versement prévu par la législation belge pour la conservation des droits aux dites prestations.

Ils ont la faculté d'effectuer ce versement quand ils parviennent à l'âge légal de la retraite, à titre de versement de régularisation. Le montant de ce versement est fixé par le Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs.

CHAPITRE III.

Assurance invalidité.

Article 11.

Pour l'ouverture du droit aux pensions d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit éventuellement avoir reçu l'indemnité en espèces servie au titre de l'assurance maladie préalablement à la liquidation de sa pension, est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenue la maladie ayant entraîné l'invalidité.

op prestations, het voordeel van de bepaling der artikelen 3 tot 6 van dit akkoord verzaken.

De voordelen waarop hij dan uit hoofde van elke nationale wetgeving, aanspraak kan maken, worden door de betrokken organismen afzonderlijk uitgekeerd, afgezien van de in het ander land volbrachte verzekeringsperioden of periode die als van gelijke waarde worden erkend.

De verzekerde heeft het recht opnieuw te kiezen tussen het voordeel van voormelde artikelen en dat van dit artikel, wanneer hij er belang bij heeft, in volgende omstandigheden :

1°) naar aanleiding van een wijziging in een der nationale wetgevingen;

2°) bij het overbrengen van zijn verblijfplaats van het een naar het ander land;

3°) in het bij artikel 6 van dit akkoord bepaald geval, op het ogenblik waarop voor hem een nieuw recht op pensioen ingaat ten opzichte van een der wetgevingen die op hem toepasselijk zijn.

Artikel 9.

De belanghebbenden die het werk in een Luxemburgse onderneming hebben stopgezet om een der redenen die, ten aanzien van de Belgische wetgeving, aanleiding geven tot de stortingen voor het behoud van de rechten op de prestaties van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, genieten bedoelde prestaties, uit hoofde van dit akkoord, ten laste van het Belgisch organisme, indien zij de wettelijke of reglementaire bepalingen hebben nageleefd die voor het behoud van de rechten op de prestaties van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom in het Groothertogdom Luxemburg van kracht zijn.

Artikel 10.

De belanghebbenden die, na het werk in een Belgische onderneming te hebben stopgezet om een der bij artikel 9 bedoelde redenen, hun verblijfplaats in het Groothertogdom Luxemburg hebben gevestigd, genieten de prestaties van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, ten laste van het Belgisch organisme, indien zij de bij de Belgische wetgeving bepaalde storting voor het behoud van de rechten op genoemde prestaties hebben gedaan.

Zij mogen die storting doen wanneer zij de wettelijke pensioenleeftijd bereiken, als regularisatiestorting. Het bedrag van die storting wordt door het Nationaal Pensioenfonds der mijnwerkers vastgesteld.

HOOFDSTUK III.

Verzekering tegen invaliditeit.

Artikel 11.

Voor het ingaan van het recht op invaliditeitspensioenen is de termijn gedurende dewelke de belanghebbende eventueel de vergoeding in speciën moet ontvangen hebben, die uit hoofde van de ziekteverzekering vóór de uitkering van zijn pensioen werd uitbetaald, in elk geval deze welke voorzien is bij de wetgeving van het land waar hij werkte toen de ziekte voorviel waarvan de invaliditeit het gevolg was.

Article 12.

Lorsque l'assuré ne remplit pas les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité, par chacune des législations spéciales aux travailleurs des mines et carrières souterraines des deux pays, les prestations auxquelles il a droit sont déterminées au regard de la législation qui lui était applicable à la date de la première constatation médicale de la maladie, d'où est résultée son invalidité, et ce, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du présent accord relatives à la totalisation des périodes d'assurance.

Les pensions d'invalidité sont à la charge exclusive de l'organisme compétent en vertu de cette dernière législation.

Article 13.

Lorsque l'intéressé, à la date où est survenue la maladie ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant des pensions d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur, aux ouvriers de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Article 14.

Pour l'appréciation du degré d'invalidité, les organismes d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les organismes d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent, toutefois, le droit de faire procéder par un médecin de leur choix à l'examen de l'intéressé.

Article 15.

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitive accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie qui avait motivé l'attribution de cette pension.

Article 16.

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

CHAPITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 17.

Les demandes de prestations en espèces dues en application des dispositions du présent accord doivent être adressées à l'un des organismes auxquels l'assuré a été affilié.

Les demandes prennent date, au regard de tous les organismes visés à l'alinéa 1^{er}, du jour de leur arrivée à l'un de ces organismes.

Elles doivent être accompagnées des documents et des pièces justificatives requis par les législations des divers régimes d'assurance auxquels l'assuré a été affilié.

Artikel 12.

Wanneer de verzekerde aan de voorwaarden niet voldoet, die voor de toekenning van een invaliditeitspensioen bij elk der speciale wetgevingen van beide landen voor de arbeiders in de mijnen en ondergrondse groeven gesteld zijn, worden de prestaties waarop hij recht heeft, vastgesteld ten opzichte van de wetgeving die op hem toepasselijk was op de datum van de eerste medische vaststelling der ziekte waaruit zijn invaliditeit voortkwam, rekening gehouden, eventueel, met de bepalingen van dit akkoord betreffende de samentelling der verzekeringsperiodes. De invaliditeitspensioenen vallen uitsluitend ten laste van het organisme dat krachtens die laatste wetgeving bevoegd is.

Artikel 13.

Wanneer de belanghebbende, toen de ziekte voorviel waaruit de invaliditeit ontstond, in het ander land dan dit van het organisme dat de prestaties verschuldigd is, te werk gesteld was, wordt er, voor de vaststelling van het bedrag der invaliditeitspensioenen, rekening gehouden met het loon dat in het land van het organisme dat de prestaties verschuldigd is, wordt verleend aan de werklieden van de beroepscategorie waartoe de belanghebbende op die datum behoorde.

Artikel 14.

Om het invaliditeitspercentage te bepalen, steunen de verzekeringsorganismen van elk land op de medische vaststellingen en op de door de verzekeringsorganismen van het ander land bekomen inlichtingen.

Zij behouden, evenwel, het recht om de belanghebbende door een dokter naar hun keus te doen onderzoeken.

Artikel 15.

Indien de verzekerde, na schorsing of afschaffing van het invaliditeitspensioen, zijn recht terug verkrijgt, worden de prestaties opnieuw uitgekeerd door het organisme dat het vroeger verleend pensioen verschuldigd was, wanneer de invaliditeit te wijten is aan de ziekte waarvoor bedoeld pensioen werd verleend.

Artikel 16.

Het invaliditeitspensioen wordt eventueel omgezet in een ouderdomspensioen, onder de voorwaarden bepaald bij de wetgeving krachtens dewelke het werd verleend.

HOOFDSTUK IV.

Verschillende bepalingen.

Artikel 17.

De aanvragen om prestaties in speciën, verschuldigd bij toepassing der bepalingen van dit akkoord, dienen gericht aan een der organismen waarbij de verzekerde aangesloten is geweest.

Voor al de bij lid 1 bedoelde organismen, komen de aanvragen in aanmerking van de dag af waarop zij bij een van die organismen toekomen.

Zij moeten vergezeld gaan met de documenten en bewijsstukken die bij de wetgevingen van de verschillende regimes van verzekering, waarbij de verzekerde aangesloten was, zijn vereist.

Article 18.

L'Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité et la Caisse de pension des employés privés à Bruxelles et à Luxembourg et le Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs à Bruxelles se prêtent leurs bons offices pour l'exécution du présent accord et correspondent directement entre eux à cet effet.

Article 19.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur à la même date que la Convention générale sur la sécurité sociale.

Article 20.

Le présent accord est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements qui devra être notifiée à l'autre Gouvernement, trois mois avant l'expiration du terme.

Fait à Luxembourg, en double exemplaire, le trois décembre mil neuf cent quarante-neuf.

O. BEHOGNE.
Vicomte BERRYER.
P. DUPONG.
Joseph BECH.

Artikel 18.

De « Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité » en de « Caisse de pension des employés privés » te Brussel en te Luxemburg en het Nationaal Pensioenfonds der mijnwerkers te BRUSSEL bieden elkaar hun goede diensten aan voor de uitvoering van dit akkoord en houden te dien einde rechtstreeks briefwisseling met elkaar.

Artikel 19.

Dit akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden ervan zullen zo spoedig mogelijk uitgewisseld worden.

Het zal van kracht worden op dezelfde datum als de algemene Overeenkomst betreffende de maatschappelijke Zekerheid.

Artikel 20.

Dit akkoord wordt gesloten voor de duur van een jaar. Het zal van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden, behoudens opzegging door een van de Regeringen, welke drie maand voor het verstrijken van de termijn aan de andere Regering dient genotifieerd.

Gedaan, in dubbel exemplaar, te Luxemburg, de derde December negentien honderd negen en veertig

O. BEHOGNE.
Vicomte BERRYER.
P. DUPONG.
Joseph BECH.